

четвёртой, ступени находится умение планировать дискурс и управлять им в целях осуществления речевого воздействия на адресата [7].

Заключение. Под культурой речевого общения понимают высокоразвитое умение осуществлять коммуникацию соответственно нормам, исторически сложившимся в данном языковом коллективе, с учётом психологических механизмов воздействия на адресата, а также используя лингвистические средства и способы реализации такого общения, в целях достижения наибольшего запланированного прагматического результата. Совокупность языковой/лингвистической компетенции, коммуникативной и риторической компетенции выступает в качестве предпосылки культуры речевого общения. Культура общения включает и такой существенный компонент, как культура мышления, способствующая адекватной ориентировке субъекта речи в заданных условиях общения и позволяющая ему применять законы логики для достижения целей коммуникации.

Культура речевого общения — это многоплановое явление, которое можно представить в виде неких уровней: первый — высокоразвитые познавательные процессы (в первую очередь мышление), второй — совокупность языковых и внеязыковых знаний адресата, третий — культура речи, представляющая собой сумму навыков и умений, обеспечивающих логичность, экспрессивность, стилистическую адекватность высказывания, четвёртый — умение планировать дискурс и управлять им, осуществляя речевое воздействие на адресата. Изучающие иностранный язык должны знать национально-культурные особенности речевого поведения его носителей, условия коммуникации, определяющие использование тех или иных форм, что обеспечит им возможность достичь желаемого прагматического результата.

Список цитируемых источников

1. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб. : КАРО, 2005. 352 с.
2. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку. М. : Просвещение, 1988. 192 с.
3. Там же.
4. Андреева Г. М. Социальная психология: учеб. для высш. учеб. заведений. М. : Аспект Пресс, 2000. 376 с.
5. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. 352 с.
6. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. Минск : Лексис, 2003. 184 с.
7. Там же.

Материал поступил в редакцию 25.02.2015 г.

УДК 378.147:802.0

О. Б. Тарнопольский

Днепропетровский университет имени Альфреда Нобеля, Днепропетровск, Украина

ОБУЧЕНИЕ СТАНДАРТАМ ЭТИКЕТНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В УЧРЕЖДЕНИЯХ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Введение. Современный подход к обучению иностранным языкам, в частности, английскому как иностранному/второму, основан на культуросообразности учебного процесса, что предусматривает формирование поликультурной личности обучаемого, способного понимать и принимать культуру целевой языковой общности и учитывать особенности этой культуры при общении на изучаемом языке. Основная идея данного подхода состоит в том, что необходимо учить не только языку как средству общения, но и культуре носителей языка, отражающейся в коммуникации. Это обусловлено тем, что главное препятствие для эффективного и полного взаимопонимания при общении представителей разных языковых общностей — не столько языковой барьер, а культурный [1, с. 36].

Культура коммуникации, свойственная носителям того или иного языка и специфичная для них, выражается набором стандартов, или паттернов, не всегда осознаваемых носителями этого языка, но определяющих их поведение в общении [2]. К таким стандартам, характерным для носителей английского языка, относится, например, культурно обусловленный запрет в вежливом обсуждении или споре говорить собеседнику: *“You are wrong!”*. Культурно обусловленная норма требует выбора менее категоричной формы, например: *“I agree with what you say up to a point, but on the other hand ...”*. Если специально не учить этому культурно обусловленному не языковому, а поведенческому требованию русскоязычных обучаемых, то они, по аналогии с общением на родном языке, будут бессознательно

употреблять в своей речи на английском языке форму *"You are wrong!"* Из-за её культурной неприемлемости для носителей этого языка это может приводить даже к срыву коммуникации.

Все такие стандарты коммуникативного поведения, взятые в целом, составляют этикет коммуникативного поведения, характерный для носителей того или иного языка в их территориальной и социальной совокупности [3]. Этикетное коммуникативное поведение можно определить как реализацию тех поведенческих стандартов/паттернов поведения в общении, которые обеспечивают следование исторически и традиционно сложившимся культурно-социальным нормам коммуникации в конкретной исторически сложившейся языковой общности. Такой этикет (этикетное коммуникативное поведение) включает в себя стандарты коммуникативного поведения разных типов. Целью настоящей работы является рассмотрение различных типов стандартов этого рода и основных путей обучения им для формирования черт поликультурной личности у студентов учреждений высшего образования, изучающих английский язык как иностранный.

Основная часть. В наших исследованиях [4] были выделены четыре основных типа стандартов коммуникативного поведения, которые должны быть учтены при обучении английскому языку как иностранному студентов высшей школы. К ним относятся: 1) вербальные стандарты коммуникативного поведения; 2) невербальные стандарты коммуникативного поведения; 3) смешанные стандарты коммуникативного поведения; 4) вербальные и невербальные стандарты «стиля жизни».

Рассмотрим более подробно типы стандартов.

Вербальные стандарты коммуникативного поведения. Связаны с альтернативными языковыми путями выражения одного и того же значения, регулируемые не языковыми, а социально-культурными нормами этикетного коммуникативного поведения. Стандарты осуществления коммуникации в соответствии с нормами являются поведенческими, а не языковыми, поскольку они воплощают принятые способы поведения в обществе — хотя сами стандарты являются чисто вербальными. Пример вербального стандарта коммуникативного поведения уже приводился выше. Имеется в виду неприемлемость в вежливом англоязычном общении использования речевой формулы *"You are wrong!"* при несогласии собеседником — в отличие от русскоязычного общения, где формы *«Вы неправы!»* или *«Я с Вами не согласен!»* никак не нарушают норм этикетного коммуникативного поведения. Аналогичным образом в англоязычных культурах ответ на вопрос *«Как дела?»* (*"How are you?"*) может быть только оптимистичным (*"Fine, thank you!"*). Любой пессимистичный ответ вызовет у собеседника отрицательные эмоции из-за культурного запрета перекладывать свои заботы на чужие плечи и недопустимости показывать себя неудачником (*loser*). В отличие от этого, в русскоязычной культуре допустим любой ответ на такой вопрос — от самого оптимистичного до самого пессимистичного, — и все варианты будут восприниматься собеседником как культурно-приемлемые. В каждой языковой общности можно найти целый ряд подобных вербальных стандартов коммуникативного поведения.

Невербальные стандарты коммуникативного поведения. Носят культурно-специфический характер в разных человеческих общностях. Самый характерный пример — это жестикация, которая отличается у разных народов. Сюда относится и так называемая «зона комфорта» — приемлемое расстояние между собеседниками в общении, которое у британцев и американцев на пару десятков сантиметров больше, чем у русскоязычных (а тем более, чем у представителей южных народов — например, чем у итальянцев или испанцев). Различия в принятых в разных культурах обычаях рукопожатия тоже являются типичными для несовпадающих невербальных стандартов коммуникативного поведения. Если в русскоязычных и вообще восточнославянских культурах мужчины всегда пожимают друг другу руку при встрече (но пожимать руку женщине не принято), то в Британии, США, Канаде руку пожимают только при знакомстве и в официальных переговорах, причём это делают как мужчины, так и женщины. Существуют различия и в жестах молчаливого приветствия, подтверждения и отрицания, направления взгляда на собеседника (например, японцы считают неприличным смотреть собеседнику прямо в глаза), в том, какие физические действия допустимы в присутствии других людей (те же японцы считают верхом неприличия высморкаться на людях), и т. д.

Смешанные стандарты коммуникативного поведения. Сюда относятся те стандарты, в которых вербальные проявления обязательно сочетаются с невербальными. Например, в англоязычных культурах, слушая рассказ собеседника, обязательно следует вставлять различные эмоционально-окрашенные восклицания, сопровождая их соответствующей мимикой и/или жестикацией (например, восклицание удивления *"I can't believe it!"*, сопровождаемое выражающими удивление жестами и мимикой). Просто молча кивать, слушая рассказчика, как принято в восточнославянских культурах, недостаточно и будет сочтено знаком невнимания к тому, что рассказывается. Особенно важную роль в смешанных стандартах коммуникативного поведения в англоязычных культурах играет сопровождающая речь улыбка. В восточнославянских культурах она гораздо менее обязательна, поэтому нередко носители английского языка считают представителей этих культур менее дружелюбными и даже угрюмыми.

Всем трём описанным выше типам стандартов коммуникативного поведения, безусловно, следует обучать студентов непосредственно в процессе изучения английского языка, чтобы сделать их поведение в англоязычной коммуникации приемлемым для носителей этого языка. Сам процесс обучения должен проходить как систематическое объяснение обучаемым, что можно и нужно делать в плане реализации подобных стандартов в процессе коммуникации на английском языке, а чего делать не следует. Далее (после демонстрации и объяснения) необходимо постоянно контролировать соблюдение таких стандартов в англоязычной речевой деятельности студентов. Здесь можно привести в качестве примера то, как настойчиво учат в разговоре обязательно смотреть на собеседника, а не в сторону или в стол, когда готовят кандидатов к сдаче международных кембриджских экзаменов по английскому языку типа *FCE (English First)*, *CAE (English Advanced)* и др. В целом подобных стандартов немного. Поэтому можно рассчитывать на их освоение и отработку в достаточно короткие сроки при соблюдении двух условий. Первое состоит в необходимости дать преподавателю соответствующие учебные материалы, которые помогут ему в определении стандартов, подлежащих обязательной отработке в учебном процессе. Второе условие предусматривает требование к преподавателю после объяснения включённых в подобные материалы коммуникативных поведенческих норм неукоснительно следить за их соблюдением в англоязычной коммуникации студентов.

Сложнее обстоит дело с тем, что выше было отнесено к четвёртому типу стандартов коммуникативного поведения: вербальным и невербальным стандартам «стиля жизни». Такие стандарты можно определить как стандартизованное поведение индивидов, принадлежащих к конкретной социокультурной и языковой общности, и направленное на получение специфических услуг от социальных институтов (предназначенных для оказания подобных услуг) в ходе общения с людьми или устройствами, представляющими эти институты [5, с. 23].

Владение стандартами коммуникативного поведения «стиля жизни» страны, язык которой изучается, особенно важно, поскольку именно незнание их является самой частой причиной возникновения культурного шока. Примером может стать пользование таким типичным социальным институтом для оказания услуг населению, как городской транспорт. В отличие от большинства европейских стран, пользование городским автобусом в США предполагает наличие у пассажира *exact fare*, т. е. точной суммы, необходимой для оплаты за проезд. Кондуктора в американском автобусе не бывает никогда, и оплата проезда производится при входе через переднюю дверь и под надзором водителя. При этом общение с водителем отсутствует, пассажир опускает точную сумму оплаты в щели для купюр и мелочи специального ящика (*fare box*), так что водителю автобуса из кабины рядом с ящиком чётко видно, сколько именно денег было опущено. В результате «коммуникация» осуществляется не с человеком, а с *fare box* — механическим представителем институции, оказывающей транспортные услуги. Сдачи ни *fare box*, ни водитель не дают, и не разрешается опускать в ящик как меньше, так и больше требуемой суммы. В результате, если у пассажира нет *exact fare*, водитель просто не разрешит ему воспользоваться автобусом, а это может привести к неприятности — особенно если время позднее и потенциальный пассажир находится не в самом спокойном с точки зрения преступности районе города. Некоторый шок, который относится к категории культурного шока, в этом случае неизбежен.

Другой пример стандартов коммуникативного поведения «стиля жизни», связан с обычаем давать чаевые в англоязычных странах и большинстве стран Европы. В отличие от восточнославянских стран, там чаевые при нормальном обслуживании являются чем-то морально обязательным, причём даже сумма чаевых регламентирована: от минимум 10% до максимум 20% от суммы заказа в ресторане, стоимости проезда в такси, стоимости парикмахерских услуг и т. п. Явное и нередко настойчивое ожидание чаевых официантами, таксистами, парикмахерами в англоязычных странах также нередко может вызвать культурный шок у представителя иной культуры, где давать или не давать чаевые — дело сугубо добровольное, и сервис должен очень понравиться, чтобы оказывающий услуги заслужил чаевые от посетителя, пассажира и вообще от клиента.

В целом, как показали наши исследования [6], англоязычным стандартам коммуникативного поведения «стиля жизни» следует учить в следующих сферах коммуникации: 1) обращение с деньгами, их хранение (в банках) и пользование ими при пребывании в англоязычной стране (например, особенности получения карточки и пользования ею); 2) пользование городским транспортом в такой стране; 3) нахождение жилья, поселение и выезд (гостиница, наём комнаты или квартиры и т. п.); 4) организация собственного питания, в первую очередь в ресторанах, кафе и т. п.; 5) покупки; 6) поездки по англоязычной стране, осмотр достопримечательностей, развлечения. Именно эти сферы коммуникации нашли отражение в специальном разработанном нами пособии для обучения студентов учреждений высшего образования стандартам коммуникативного поведения «стиля жизни», типичным для одной из ведущих англоязычных стран — США [7]. Подобных стандартов, которым нужно научить студентов, оказалось довольно много, и объяснение и освоение их стало достаточно длительным и сложным процессом. Это позволило сделать вывод о необходимости выделения обучения указанным стандартам из практического курса английского языка и перенесения такого обучения

в отдельный короткий курс (18 часов) — обязательный для студентов языковых университетов и факультативный в неязыковых учреждениях высшего образования.

Пути обучения стандартам, воплощённым в разработанном пособии и курсе, включают: 1) объяснения преподавателя в виде коротких лекций, сопровождаемых многочисленными примерами и зрительной наглядностью (картинками, слайдами, видео, фрагментами художественных фильмов и т. п.), а также чтение студентами соответствующего раздела пособия [8]; 2) самостоятельный поиск, по заданию преподавателя, информации, уточняющей, дополняющей и расширяющей те сведения, которые студенты получили от преподавателя на лекции и при чтении пособия (важнейшее место в подобном информационном поиске занимает интернет-поиск); 3) ролевые игры, в которых разыгрываются ситуации, требующие реализации тех или иных стандартов коммуникативного поведения «стиля жизни»; 4) студенческие презентации, дискуссии, обсуждение определённых стандартов и их отличий от аналогичных стандартов в родной культуре; 5) написание эссе, подытоживающих все, что они узнали касательно определённого набора стандартов коммуникативного поведения «стиля жизни» в англоязычной культуре в сопоставлении с культурой страны родного языка.

Десятилетнее использование нами описанного курса продемонстрировало высокую заинтересованность в нём студентов и (по отзывам тех, кто, прослушав курс, попал на учёбу или работу в англоязычные страны) его высокую эффективность в плане предотвращения культурного шока.

Заключение. Важнейшей составляющей обеспечения культуросообразности учебного процесса для формирования поликультурной личности обучаемого при обучении английскому языку в учреждении высшего образования является освоение студентами стандартов этикетного коммуникативного поведения, характерных для англоязычных социокультурных сообществ. Такие стандарты бывают четырёх типов: вербальные, невербальные, смешанные, а так же вербальные и невербальные стандарты коммуникативного поведения «стиля жизни». Овладение последними особенно важно, чтобы избежать культурного шока при попадании в англоязычную социокультурную среду. Если освоение студентами вербальных, невербальных и смешанных стандартов этикетного коммуникативного поведения может быть реализовано во многом «попутно», в процессе овладения общением на английском языке в практическом курсе этого языка, то овладение стандартами коммуникативного поведения «стиля жизни» требует отдельного курса со специфическими видами учебной деятельности студентов.

Список цитируемых источников

1. Ter-Minasova S. Plenary: The sociocultural aspect: A fundamental ingredient of English language teaching // IATEFL 1998 Manchester Conference Selections / ed. by Peter Grundy. Whitstable, Kent : IATEFL, 1998. P. 36—40.
2. Lado R. Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers. Ann Arbor (MI) : Univ. of Michigan Press, 1957. 141 p. ; Corbett J. 'Chewing the fat' is a cultural issue // IATEFL Issues. 1999. No. 148. P. 2—3.
3. Tarnopolsky O. Teaching etiquette communicative behavioral patterns to students of English as a foreign language // ATLANTIS. Revista de la Asociacion Espanola de Estudios Anglo-Norteamericanos. 2001. Vol. XXIII, Num. 2. P. 105—117.
4. Tarnopolsky O. Teaching etiquette communicative behavioral patterns to students of English as a foreign language. P. 105—117. ; Tarnopolsky O., Sklyarenko N. Lifestyle communicative behavioral patterns in the USA. Second edition, revised and expanded. Kyiv : INKOS, 2003. 208 p.
5. Tarnopolsky O., Sklyarenko N. Lifestyle communicative behavioral patterns in the USA. Second edition, revised and expanded. 208 p.
6. Tarnopolsky O. Teaching etiquette communicative behavioral patterns to students of English as a foreign language. P. 105—117. ; Tarnopolsky O., Sklyarenko N. Lifestyle communicative behavioral patterns in the USA. Second edition, revised and expanded. Kyiv : INKOS, 2003. 208 p.
7. Tarnopolsky O., Sklyarenko N. Lifestyle communicative behavioral patterns in the USA. Second edition, revised and expanded. 208 p.
8. Ibid.

Материал поступил в редакцию 07.04.2015 г.